

意在言內

翻譯聖經時，最重要是明白經文的含義，並用適當的字彙表達出來。

現在，假設你要為日帕拉納馬班巴人（Jiparanamabamba）（簡稱日帕人）翻譯約翰福音四13 – 14。

請你從下列日帕文字彙中選用適當的文字，把經文中的有下間線的字翻譯出來。

耶穌(1)回答說：

「凡喝這(2)水的還要再渴；
人若喝我所(3)賜的(4)水
就(5)永遠不渴。

我所(6)賜的(7)水，
要在他裡頭成為(8)泉源，
直湧到(9)永生。」

約翰福音四13 - 14

耶穌(1) 回答說：

- dipi 井水或湖泊
- gaspi 死人或臨終者的來世
- grabi 免費送贈，不望回報
- hisiweti 湧出或隆起
(形容水從地面冒出來)
- longi 一個健康的人的生命
- nipi 所有時候
- nono 永不
- sogi 沼澤
- sogiweti 從地面滲出來
- spiki 回答直接的指控
(憤怒地)
- weti 流動的水
(不會用於湖泊)
- yeli 心平氣和地回答問題
- rozi 永恆如恆星：不自然的

耶穌(1) 回答說 (yeli) :

- dipi 井水或湖泊
- gaspi 死人或臨終者的來世
- grabi 免費送贈，不望回報
- hisiweti 湧出或隆起
(形容水從地面冒出來)
- longi 一個健康的人的生命
- nipi 所有時候
- nono 永不
- sogi 沼澤
- sogiweti 從地面滲出來
- spiki 回答直接的指控
(憤怒地)
- weti 流動的水
(不會用於湖泊)
- yeli 心平氣和地回答問題
- rozi 永恆如恆星：不自然的

「凡喝這(2)水的還要再渴；

- dipi 井水或湖泊
- gaspi 死人或臨終者的來世
- grabi 免費送贈，不望回報
- hisiweti 湧出或隆起
(形容水從地面冒出來)
- longi 一個健康的人的生命
- nipi 所有時候
- nono 永不
- sogi 沼澤
- sogiweti 從地面滲出來
- spiki 回答直接的指控
(憤怒地)
- weti 流動的水
(不會用於湖泊)
- yeli 心平氣和地回答問題
- rozi 永恆如恆星：不自然的

「凡喝這(2)水 (dipi) 的還要再渴；

- dipi 井水或湖泊
- gaspi 死人或臨終者的來世
- grabi 免費送贈，不望回報
- hisiweti 湧出或隆起
(形容水從地面冒出來)
- longi 一個健康的人的生命
- nipi 所有時候
- nono 永不
- sogi 沼澤
- sogiweti 從地面滲出來
- spiki 回答直接的指控
(憤怒地)
- weti 流動的水
(不會用於湖泊)
- yeli 心平氣和地回答問題
- rozi 永恆如恆星：不自然的

人若喝我所(3)賜的(4)水 就(5)永遠不渴。

- dipi 井水或湖泊
- gaspi 死人或臨終者的來世
- grabi 免費送贈，不望回報
- hisiweti 湧出或隆起
(形容水從地面冒出來)
- longi 一個健康的人的生命
- nipi 所有時候
- nono 永不
- sogi 沼澤
- sogiweti 從地面滲出來
- spiki 回答直接的指控
(憤怒地)
- weti 流動的水
(不會用於湖泊)
- yeli 心平氣和地回答問題
- rozi 永恆如恆星：不自然的

人若喝我所(3)賜 (grabi)的(4)水 (weti) 就(5)永遠不 (nono)渴。

- dipi 井水或湖泊
- gaspi 死人或臨終者的來世
- grabi 免費送贈，不望回報
- hisiweti 湧出或隆起
(形容水從地面冒出來)
- longi 一個健康的人的生命
- nipi 所有時候
- nono 永不
- sogi 沼澤
- sogiweti 從地面滲出來
- spiki 回答直接的指控
(憤怒地)
- weti 流動的水
(不會用於湖泊)
- yeli 心平氣和地回答問題
- rozi 永恆如恆星：不自然的

我所(6)賜的(7)水，

- dipi 井水或湖泊
- gaspi 死人或臨終者的來世
- grabi 免費送贈，不望回報
- hisiweti 湧出或隆起
(形容水從地面冒出來)
- longi 一個健康的人的生命
- nipi 所有時候
- nono 永不
- sogi 沼澤
- sogiweti 從地面滲出來
- spiki 回答直接的指控
(憤怒地)
- weti 流動的水
(不會用於湖泊)
- yeli 心平氣和地回答問題
- rozi 永恆如恆星：不自然的

我所(6)賜 (grabi) 的(7)水 (weti) ，

- dipi 井水或湖泊
- gaspi 死人或臨終者的來世
- grabi 免費送贈，不望回報
- hisiweti 湧出或隆起
(形容水從地面冒出來)
- longi 一個健康的人的生命
- nipi 所有時候
- nono 永不
- sogi 沼澤
- sogiweti 從地面滲出來
- spiki 回答直接的指控
(憤怒地)
- weti 流動的水
(不會用於湖泊)
- yeli 心平氣和地回答問題
- rozi 永恆如恆星：不自然的

要在他裡頭成為(8)泉源， 直湧到(9)永(10)生。」

- dipi 井水或湖泊
- gaspi 死人或臨終者的來世
- grabi 免費送贈，不望回報
- hisiweti 湧出或隆起
(形容水從地面冒出來)
- longi 一個健康的人的生命
- nipi 所有時候
- nono 永不
- sogi 沼澤
- sogiweti 從地面滲出來
- spiki 回答直接的指控
(憤怒地)
- weti 流動的水
(不會用於湖泊)
- yeli 心平氣和地回答問題
- rozi 永恆如恆星：不自然的

要在他裡頭成為 (8) 泉源 (hisiweti) ，
直湧到 (9) 永 (nipi) (10) 生 (longi) 。

- dipi 井水或湖泊
- gaspi 死人或臨終者的來世
- grabi 免費送贈，不望回報
- hisiweti 湧出或隆起
(形容水從地面冒出來)
- longi 一個健康的人的生命
- nipi 所有時候
- nono 永不
- sogi 沼澤
- sogiweti 從地面滲出來
- spiki 回答直接的指控
(憤怒地)
- weti 流動的水
(不會用於湖泊)
- yeli 心平氣和地回答問題
- rozi 永恆如恆星：不自然的

意在言內

* 這裡只是模擬翻譯工作，真正的聖經翻譯員會參考希臘文和希伯來文聖經，以及大量翻譯工具書。